

# **FEUILLETS LITURGIQUES**

## **DE LA CATHÉDRALE DE L'EXALTATION**

### **DE LA SAINTE CROIX**

N°495/2014 – disponible sur le site internet du diocèse : [www.diocesedegeneve](http://www.diocesedegeneve)

**24 novembre / 7 décembre**  
**26ème dimanche après la Pentecôte**

*Après-fête de l'Entrée au Temple de la Très Sainte Mère de Dieu ; Ste Mégalomartyre Catherine (305-313) ; St Mégalomartyr Mercure (IIIème s.) St Mercure des Laures de Kiev (XIVème s.). Ste martyre Augusta, st martyr Porphyre le Stratilate et les 200 soldats (305-313).*

**Lectures :** Eph. V, 8–19. Lc. XIII, 10–17. Mégalomart.: Eph.VI, 10–17. Lc. XXI, 12–19.

### **VIE DE LA STE MÉGALOMARTYRE CATHERINE<sup>1</sup>**

**N**ée à Alexandrie, Catherine était la fille d'un riche et puissant seigneur. Outre la noblesse, Dieu l'avait parée d'une rare beauté, qui faisait l'admiration de tous ceux qui l'approchaient, et d'une intelligence exceptionnelle. La jeune fille suivit les leçons des meilleurs maîtres et des plus illustres philosophes. Sa réputation, sa beauté et sa richesse la faisaient envier par de nombreux prétendants, qui se présentaient pour la demander en mariage. Mais Catherine, ressentant l'excellence de la virginité, refusait toutes les demandes et avait posé à ses parents comme condition, de n'accepter pour époux qu'un jeune homme l'égalant aussi bien par la noblesse que par la richesse, la beauté et la sagesse. Sa mère, désespérant de trouver un tel parti, envoya la jeune fille prendre conseil d'un saint ascète chrétien qui vivait un peu en dehors de la ville. Celui-ci, après lui avoir enseigné de s'attacher au Christ seul, la congédia en lui donnant une icône de la Vierge portant l'enfant-Dieu dans ses bras. La nuit suivante, Catherine vit apparaître la Mère de Dieu, mais le Christ se détournait et refusait de la regarder, disant qu'elle était laide et souillée, car encore soumise à la mort et au péché. Toute troublée, elle se rendit auprès de l'ascète, qui lui enseigna les mystères de la foi et la fit renaître pour la vie éternelle dans le bain du saint baptême. La Mère de Dieu lui apparut alors de nouveau, portant le Christ qui rayonnait de joie. « La voilà désormais rayonnante et belle, riche et vraiment sage — dit le Seigneur — maintenant je l'accepte comme ma fiancée très pure ! » Pour sceller ces fiançailles célestes, la Mère de Dieu passa au doigt de la jeune fille un anneau et lui fit promettre de ne pas accepter d'autre époux sur la terre. Or, à cette époque, l'empereur Maximin Daïa (305-311), à la suite de Dioclétien, voulait contraindre, sous peine de tortures et de mort, tous ses sujets à participer à des sacrifices idolâtres en signe de soumission à sa puissance. C'est alors que Catherine se présenta devant l'empereur

<sup>1</sup> Vie tirée du Synxaire du hiéromoine Macaire de Simonos Petras (abrégée)

dans le temple, lui rendit hommage comme souverain, mais condamna sévèrement le culte des créatures. Elle lui proposa ensuite d'affronter dans une discussion publique les sages et les rhéteurs les plus renommés de l'Empire. Le souverain accepta et envoya des messagers aux confins de tout l'Empire pour rassembler sages, philosophes, rhéteurs et dialecticiens. Ils vinrent au nombre de cinquante à Alexandrie et se présentèrent devant l'empereur et la foule rassemblée dans l'amphithéâtre avec, face à eux, la frêle jeune fille, seule mais rayonnante de la grâce du Saint-Esprit. Catherine démontra les erreurs et les contradictions des oracles, des poètes et des philosophes. Elle montra qu'ils avaient eux-mêmes reconnu que les prétendus dieux des païens sont des démons et l'expression des passions humaines. Elle confondit leurs mythes, et proclama que le monde a été créé de rien par le seul vrai Dieu éternel, et que l'homme a été délivré de la mort par l'Incarnation du Fils unique du Père. Réduits au silence, à bout d'arguments, les rhéteurs reconnurent leur erreur et demandèrent à la sainte de recevoir le baptême. L'empereur, furieux de cet échec, fit alors saisir les cinquante sages et les condamna à périr par le feu, le 17 novembre. Après avoir vainement essayé de convaincre Catherine par les flatteries, il la fit torturer et jeter en prison, puis on l'attacha à un redoutable instrument de torture, mais un ange vint la délivrer. Devant le spectacle des exploits de la sainte martyre, la propre épouse de l'empereur se convertit à son tour, et elle lui rendit visite dans sa prison, en compagnie du général Porphyre, un proche ami du souverain, et de deux cents soldats, qui devinrent eux aussi disciples du Christ. Sainte Catherine les accueillit avec joie et leur prédit qu'ils remporteraient bientôt la couronne des valeureux athlètes de la foi. En apprenant la défection de ses proches, l'empereur, fou de rage et oubliant tout sentiment humain, fit cruellement torturer sa femme et ordonna de la décapiter, le 23 novembre, et le lendemain, il fit exécuter Porphyre et les soldats. Le 25, Catherine fut tirée de son cachot et apparut au tribunal, puis fut à son tour décapitée. Deux anges se présentèrent alors et transportèrent son corps d'Alexandrie au Mont Sinaï. Il y fut découvert au VIII<sup>e</sup> siècle par un ascète qui demeurait non loin de là, et la précieuse relique fut alors transférée au monastère, fondé au VI<sup>e</sup> siècle par l'empereur Justinien. Elle s'y trouve encore de nos jours, exhalant un parfum céleste et accomplissant d'innombrables miracles.

### **Tropaire du dimanche, ton 1**

Кáмени запечатану отъ Іудей и  
вóиномъ стрегúщымъ пречíстое Тѣло  
Твоё, воскресль есѣ триднѣвный,  
Спáсе, дáруяй мíрови жízнь. Сего  
рáди сѣлы небѣсныя вопіяху Ти,  
Жизнодáвче: слáва Воскресѣнію  
Твоемú Христѣ; слáва Цáрствію  
Твоемú; слáва смотрѣнію Твоемú,  
едѣне Человѣколюбче.

La pierre étant scellée par les Juifs et les  
soldats gardant Ton Corps immaculé, Tu  
es ressuscité le troisième jour, ô  
Sauveur, donnant la Vie au monde ;  
aussi, les Puissances des cieux Te  
crièrent : Source de Vie, ô Christ, gloire à  
Ta Résurrection, gloire à Ton règne,  
gloire à Ton dessein bienveillant, unique  
Ami des hommes!

#### **Tropaire de l'Entrée au temple, ton 4**

Днёсь благоволѣнія Божія  
предображѣніе и человѣковъ спасѣнія  
проповѣданіе: въ храмъ Божіи ясно  
Дѣва являється и Христá всѣмъ  
предвозвѣщаетъ. Той и мы велегласно  
возопіимъ: радуйся, смотрѣнія  
Зиждѣтелева исполнѣніе.

Ce jour est le prélude de la bienveillance de Dieu et l'annonce du salut des hommes. Dans le Temple de Dieu, la Vierge se montre clairement et, d'avance, elle annonce le Christ à tous. Et nous, clamons-lui d'une voix forte : Réjouis-toi, accomplissement de l'économie du Créateur

#### **Tropaire de la Mégalomartyre Catherine, ton 4**

Добродѣтельми, яко лучами  
солнечными, просвѣтила еси  
невѣрныя мудрецы, и, якоже  
пресвѣтлая луна ходящимъ въ ноці,  
невѣрія тьму отгнала еси и царіцу  
увѣрила еси, вкупъ же и мучителя  
обличила еси, богозванная невѣсто,  
блаженная Екатеріно, желаніемъ  
востекла еси въ Небесный чертогъ къ  
прекрасному Жениху Христѣ, и отъ  
Него царскимъ вѣнцемъ вѣнчалася  
еси: Емуже, со Ангелы предстоящи, за  
ны молися, творящия пречестную  
память твою.

Par les vertus, tels des rayons de soleil, tu as illuminé les philosophes incroyants, et telle la lune très lumineuse pour ceux qui cheminent dans les ténèbres, tu as chassé les ténèbres de l'incroyance, tu as affermi l'impératrice et aussi dénoncé le tyran, vierge appelée par Dieu, bienheureuse Catherine, tu t'es envolée vers les demeures célestes auprès du magnifique Fiancé, le Christ, Duquel tu as reçu la couronne impériale ; prie-Le, alors que tu te tiens avec les anges, pour nous qui célébrons ta très vénérable mémoire.

#### **Kondakion de la mégalomartyre Catherine, ton 2**

Лікъ честный Божественнъ,  
мучениколюбцы, воздвигните нынѣ,  
почитающе всемудрую Екатеріну, сія  
бо въ трізнищи Христá проповѣда и  
змія попрá, рѣторовъ рáзумы  
укротѣвши.

En ce jour, amis des Martyrs, formez un chœur divin pour glorifier la très-sage Catherine; elle a prêché, en effet, sur le stade le Christ et foulé aux pieds le serpent, elle qui méprisa le savoir des rhéteurs.

#### **Kondakion de l'Entrée au temple, ton 4**

Пречистый храмъ Спасовъ,  
многоцѣнный чертогъ и Дѣва,  
священное сокрóвище славы Божія,  
днёсь ввóдится въ дóмъ Господень,  
благодать совводящи, Яже въ Дусъ  
Божественномъ, Юже воспѣвають  
Ангели Божіи: Сія ёсть селѣніе  
Небесное.

Le Temple très pur du Sauveur, la très précieuse chambre nuptiale, la Vierge, le trésor sacré de la gloire de Dieu est conduite en ce jour dans la maison du Seigneur et elle y introduit avec elle la grâce de l'Esprit Divin ; les anges de Dieu lui chantent : « Elle est un tabernacle céleste ».

#### **Au lieu de « il est digne en vérité », ton 4**

А́нгели, вхожде́ние Пречи́стыя зря́ще, удиви́шася, ка́ко Дѣ́ва вни́де во свята́я святы́хъ. Я́ко одушевлѣ́нному Бо́жию киво́ту, да ника́коже ко́снется рука́ скве́рныхъ, устнѣ́ же вѣ́рныхъ Богоро́диць немол́чно, гла́сь А́нгела воспѣ́вающе, съ ра́достью да вопі́ють: и́стинно вы́шли всѣ́хъ еси́, Дѣ́во Чи́стая.

Les anges, voyant l'entrée de la Toute-Pure au Temple étaient stupéfaits, en contemplant comment la Vierge entra dans le Saint des Saints. Qu'aucune main profane ne touche cette Arche vivante de Dieu, mais que les lèvres des fidèles redisent sans cesse avec joie : O Vierge pure, tu es plus élevée que toute créature.

#### **Kondakion du dimanche, ton 1**

Воскрѣ́слъ еси́ я́ко Бо́гъ изъ гроба́ во сла́вѣ и ми́ръ совоскрѣ́силъ еси́, и естество́ челове́ческое я́ко Бо́га воспѣ́ваетъ Тя́, и сме́рть исчезе́: Ада́мъ же лику́ет, Влады́ко, Е́ва ны́нѣ отъ у́зъ избавля́ема раду́ется зову́щи: Ты́ еси́ и́же всѣ́мъ пода́я, Христе́ Воскресе́ние.

Ô Dieu, Tu es ressuscité du Tombeau dans la gloire, ressuscitant le monde avec Toi ! La nature humaine Te chante comme son Dieu et la mort s'évanouit. Adam jubile, ô Maître, et Ève, désormais libérée de ses liens, Te crie dans sa joie : « C'est Toi, ô Christ, qui accordes à tous la résurrection ! »

#### **Hiéromoine Grégoire de la Sainte Montagne**

### **COMMENTAIRES SUR LA DIVINE LITURGIE DE ST JEAN CHRYSOSTOME**

Cette adoption, que nous recevons en cette vie dans l'Église, est l'image de l'adoption future et éternelle. « L'invocation sainte et très vénérable du grand et bienheureux Dieu le Père est le symbole de l'adoption personnelle et existentielle qui sera accordée par don et par grâce de l'Esprit Saint ; suivant cette adoption, puisque tout ce qui est propre aux hommes sera dominé et couvert par la venue de la Grâce, tous les saints recevront le titre de fils de Dieu et ils le seront » (St Maxime le Confesseur). L'âme qui se meut vers le Royaume de Dieu, ornée de la beauté divine (car elle a gardé pure *l'image* et a atteint *la ressemblance*) est conduite par la grâce à l'adoption divine. Par cette adoption, l'âme qui « a Dieu pour seul Père mystérieusement et par grâce, sera conduite à l'unité secrète de [Dieu] par la sortie de toutes choses. Elle éprouvera plus qu'elle ne connaîtra les choses divines, à tel point qu'elle ne voudra [plus] s'appartenir à elle-même » (ibid).

**LECTURES DU DIMANCHE PROCHAIN : Matines : Lc XXIV, 12–35.  
Liturgie : Eph. VI, 10-17. Lc XVIII, 18-27**